

ства. Помимо этого, книга содержит элементы психологического романа, так как в ней большое внимание уделяется характерам персонажей и их душевным переживаниям. В романе также присутствует и любовная линия, проявляющаяся в отношении Мартина, главы труппы, к молодой девушке, заключенной в тюрьму. Кроме того, в этом произведении можно обнаружить черты семейного романа, а точнее, наличие внутрисемейного конфликта между лордом де Гизом и его сыном, хотя этот конфликт не очевиден читателю. Можно лишь предположить, что между отцом и сыном сложились нелегкие отношения, когда отец узнал правду о своем сыне, который убивал маленьких мальчиков ради удовольствия.

Таким образом, как и в большинстве современных произведений, в романе Б. Ансворта «Моралите» присутствуют элементы разных жанровых разновидностей.

Е. Федутик

ЭМИГРАНТСКАЯ ПРОЗА КАК НАСЛЕДИЕ ДВУХ КУЛЬТУР (на примере романа М. Хиндуса «Красный хлеб»)

Социальные и политические потрясения XX в. привели к массовой миграции населения по всему миру. Вследствие этого получает свое развитие малоизученный пласт эмигрантской литературы. Главной особенностью эмигрантской прозы является сочетание двух, а порой и более, культур, которые раскрываются сквозь призму знаний автора.

Одним из представителей эмигрантской прозы является Морис Хиндус (1891–1969) – выходец из Российской империи. Сфера интересов М. Хиндуса охватывает русскую литературу и историю русского крестьянства. «Красный хлеб» («Red Bread», 1931) – самая значимая книга-свидетельство о коллективизации – предлагает всесторонний очерк состояния дел в России 1929–1933 годов.

Несомненно, принадлежность автора к двум культурам является как неоспоримым преимуществом созданных им произведений, так и проблемным полем, которое необходимо учитывать в процессе перевода такой прозы на другие языки. Основная часть трудностей связана со следующими компонентами текста: а) национально-специфические реалии общественно-политической деятельности (*koolacks, seredniaks, bedniaks*); б) разговорные клише, которые переданы М. Хиндусом с помощью приема транслитерации (*ciechas, ceichas; poshaluista; bozhe moy*); в) безэквивалентная лексика, которую можно переводить, перегружая текст дефинициями, или транскрибировать (*holish (гольш) – нищий человек*); г) авторские стилистические приемы, требующие адекватной эстетической передачи (*drive people into the kolkhoz like cattle to pasture; they clamored for the pigs, flourishing their money*); д) стилистика автора, в данном случае включающая в себя эклектичный жанр произведения (репортаж, путевая проза, статистика, социология), который требует использования перифрастического приема и недопущения «потери»

стиля, а также выбора лексем (односложные глаголы вместо фразовых, возвышенные литературные выражения при описании бытовых сцен, уточняющие конструкции, не типичные для английского языка).

Адекватная и понятная иностранному читателю передача исторических реалий является достаточно трудной задачей; переводческая деятельность усложняется, если мы говорим об эмигрантской литературе, написанной на неродном языке автора. Такой вид прозы требует применения особых переводческих стратегий.

В. Федюкович

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ (на примере романа А. Азимова «Конец Вечности»)

Сегодня научная фантастика является одним из самых популярных литературных видов. Научная фантастика строится на фантастических домыслах в области науки и техники, в том числе как естественных, так и гуманитарных наук.

Одной из самых мощных работ Азимова является книга «Конец Вечности» («The End of Eternity», 1955). Это, безусловно, качественный образец научной фантастики, в котором отражены многие мысли и стремления эпохи расцвета этого жанра. Роман «Конец Вечности» описывает деятельность организации «Вечность», в которой работают так называемые вечные. Она располагается вне времени, контролирует ход истории, вносит коррективы. Целью таких изменений значится, как утверждают Вечные, благо человечества, так как отрицательный эффект этих изменений обычно замещается положительным. Вечные предотвращают войны, катастрофы, эпидемии.

Главным героем романа является Техник Эндрю Харлан, он лучший в своем деле. Харлан увлекается Первобытной Историей, то есть временами, когда «Вечность» еще не существовала. Из-за этой своей страсти он идеально подходил для целей Твиссела в проекте Виккора Маллансона. И этим самым он оказывается втянутым в целый ряд хитросплетенных интриг. Но все меняется, когда он встречает Нойс Ламбент – красивую, молодую аристократку из Столетия 482. Она сразу привлекла внимание Эндрю, и ради нее он шел на необдуманные действия. Эндрю от любви потерял голову, и эта любовь явилась причиной уничтожения «Вечности».

Увлекательными направлениями романа являются: путешествия во времени, освоение космоса, пути развития науки и техники, мечты и стремления покорить космические просторы. В этом романе можно выделить множество идей и сюжетных линий, а также есть здесь детективная и любовная линии.

Надо отметить, что проблемы в данном произведении поднимаются серьезные. Вечные видели свою цель в обеспечении человечества максимальной стабильности и безопасности. Наблюдатели из Скрытых Столетий хотели вернуть человечество в Исходную Реальность, и открыть ему дорогу к звездам. При этом и те и другие почему-то считали себя вправе распо-